**Izvedbeni plan nastave (*syllabus***[[1]](#footnote-1)**)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Sastavnica** | **Odjel za rusistiku** | **akad. god.** | 2024./2025. |
| **Naziv kolegija** | **Prevođenje stručnoga teksta** | **ECTS** | **5** |
| **Naziv studija** | **Ruski jezik i književnost** |
| **Razina studija** | [ ]  preddiplomski  | [x]  diplomski | [ ]  integrirani | [ ]  poslijediplomski |
| **Godina studija** | [x]  1. | [ ]  2. | [ ]  3. | [ ]  4. | [ ]  5. |
| **Semestar** | [ ]  zimski[x]  ljetni | [ ]  I. | [x]  II. | [ ]  III. | [ ]  IV. | [ ]  V. | [ ]  VI. |
| **Status kolegija** | [x]  obvezni kolegij | [ ]  izborni kolegij | [ ]  izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | **Nastavničke kompetencije** | [ ]  DA[x]  NE |
| **Opterećenje**  | 2 | **P** | 2 | **S** |  | **V** | **Mrežne stranice kolegija** | [x]  DA [ ]  NE |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | uč. 241, utorkom 16:00 – 18:00 (seminar)uč. 240, srijedom 16:00 – 18:00 (predavanje) | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | ruski/hrvatski |
| **Početak nastave** | 18. 2. 2025.  | **Završetak nastave** | 28. 5. 2025. |
| **Preduvjeti za upis** | - |
|  |
| **Nositelj kolegija** | prof. dr. sc. Rafaela Božić |
| **Email** | rbozic@inbox.rurbozic@unizd.hr  | **Konzultacije** | Četvrtkom 11:00 – 13:00 |
| **Izvođač kolegija** | dr. sc. Antonia Pintarić |
| **Email** | pintaricantonia@gmail.com apintari1@unizd.hr | **Konzultacije** | Četvrtkom 11:00 – 13:00 |
|  |
| **Vrste izvođenja nastave** | [x]  predavanja | [x]  seminari i radionice | [ ]  vježbe | [ ]  obrazovanje na daljinu | [ ]  terenska nastava |
| [x]  samostalni zadaci | [ ]  multimedija i mreža | [ ]  laboratorij | [ ]  mentorski rad | [ ]  ostalo |
| **Ishodi učenja kolegija** | * Razumjeti i analizirati tekstove iz domene znanosti o prevođenju.
* Prevesti osnovne pisane tekstove iz domena masovnih medija (vojno-političke informacije), ekonomije, prava, medicine i farmacije, tehnike i tehnologije putem pismenog prevođenja.
* Prevesti jednostavnije tekstove iz danih domena putem konsekutivnog prevođenja.
* Upoznati se s osnovama audiovizualnog prevođenja.
 |
| **Ishodi učenja na razini programa** | * Raditi u međunarodnom okruženju.
* Prilagoditi se novoj situaciji.
* Analizirati tekstove iz domene znanosti o prevođenju.
* Prepoznati i kombinirati temeljne pojmove znanosti o prevođenju na ruskom jeziku.
 |
|  |
| **Načini praćenja studenata** | [x]  pohađanje nastave | [x]  priprema za nastavu | [x]  domaće zadaće | [x]  kontinuirana evaluacija | [ ]  istraživanje |
| [x]  praktični rad | [ ]  eksperimentalni rad | [ ]  izlaganje | [ ]  projekt | [ ]  seminar |
| [ ]  kolokvij(i) | [ ]  pismeni ispit | [ ]  usmeni ispit | [x]  ostalo: portfolio prijevoda |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | Redovito pohađanje nastave |
| **Ispitni rokovi** | [ ]  zimski ispitni rok  | [x]  ljetni ispitni rok | [x]  jesenski ispitni rok |
| **Termini ispitnih rokova** |  | 4. 6. 2025. u 11:0018. 6. 2025. u 11:00 | 3. 9. 2025. u 11:0017. 9. 2025. u 11:00 |
| **Opis kolegija** | Cilj je kolegija upoznavanje studenata s problematikom prevođenja stručnih tekstova iz različitih područja relevantnih za rusko-hrvatsku i hrvatsko-rusku jezičnu kombinaciju u sveopćem kulturnom i geopolitičkom kontekstu, kao i unaprjeđenje prevoditeljskih i jezičnih vještina. Studenti će se upoznati s alatima koji su neophodni prevoditelju i različitim strategijama prevođenja i redaktiranja prijevoda. Kolegijem se obuhvaćaju teme: stručni tekst i prevođenje (raznovrsne domene ljudskih djelatnosti), uporaba tehnologije pri prevođenju, konsekutivno prevođenje, pri tome se studente konstantno educira po pitanjima prevodilačke etike i bontona neophodnima za profesionalno ophođenje u stvarnim prevodilačkim situacijama.  |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | **PREDAVANJA**TJEDAN 1: 19. 2. 2025.Uvodni sat: princip rada i literatura TJEDAN 2: 26. 2. 2025.Uvod u teoriju stručnog prevođenjaTJEDAN 3: 5. 3. 2025.Mediji i odnosi s javnošću 1TJEDAN 4: 12. 3. 2025.Mediji i odnosi s javnošću 2TJEDAN 5: 19. 3. 2025.Ekonomija 1TJEDAN 6: 26. 3. 2025.Ekonomija 2TJEDAN 7: 2. 4. 2025.Pravo 1TJEDAN 8: 9. 4. 2025.Pravo 2TJEDAN 9: 16. 4. 2025.Medicina i farmacija 1TJEDAN 10: 23. 4. 2025.Medicina i farmacija 2TJEDAN 11: 30. 4. 2025.Tehnika 1 (energenti)TJEDAN 12: 7. 5. 2025.Tehnika 2 (vozila)TJEDAN 13: 14. 5. 2025.Audiovizualno prevođenje 1TJEDAN 14: 21. 5. 2025.Audiovizualno prevođenje 2TJEDAN 15: 28. 5. 2025.Zaključno predavanje. Evaluacija kolegija**SEMINARI**TJEDAN 1: 18. 2. 2025.Uvodni sat: princip rada i literaturaTJEDAN 2: 25. 2. 2025.Prijevodni zadatak TJEDAN 3: 4. 3. 2025.Prijevodni zadatak TJEDAN 4: 11. 3. 2025.Prijevodni zadatak TJEDAN 5: 18. 3. 2025.Prijevodni zadatak TJEDAN 6: 25. 3. 2025.Prijevodni zadatak TJEDAN 7: 1. 4. 2025.Prijevodni zadatak TJEDAN 8: 8. 4. 2025.Prijevodni zadatak TJEDAN 9: 15. 4. 2025.Prijevodni zadatak TJEDAN 10: 22. 4. 2025.Prijevodni zadatak TJEDAN 11: 29. 4. 2025.Prijevodni zadatak TJEDAN 12: 6. 5. 2025.Prijevodni zadatak TJEDAN 13: 13. 5. 2025.Prijevodni zadatak TJEDAN 14: 20. 5. 2025.Prijevodni zadatak TJEDAN 15: 27. 05. 2025.Zaključni seminar. Evaluacija kolegija |
| **Obvezna literatura** | 1. Materijali na Merlinu.
2. Комиссаров, В. Н. 1990. *Теория перевода (лингвистические аспекты*). Москва: Высшая школа. <https://studfile.net/preview/2063337/>
3. Алимов, В. В. и Ю. В. Артемьева. 2012. *Специальный перевод: Практический курс перевода.* Москва: Книжный дом «Либроком»
 |
| **Dodatna literatura**  | 1. Аликина, Е. В. 2025. *Переводческая семантография. Запись при устном переводе : учебник для вузов.* Москва: Издательство Юрайт.
2. Аликина, Е. В. 2010. *Введение в теорию и практику устного последовательного перевода*. Москва: Восточная книга.
3. Бархударов, Л.С. 1975. *Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода*. М.: Международные отношения. <https://superlinguist.ru/teoriia-i-praktika-perevoda-skachat-knigi-besplatn/barkhudarov-l-s-iazyk-i-perevod.html>
4. Райс, К. 1978. *Классификация текстов и методы перевода (Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике*. М., С. 202-228. <http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/rais-classif.shtml>
5. Тимакина, О. А. 2007. *Курс лекций по дисциплине «Теория перевода»*. Тула: Издательство ТулГУ. <http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/707/67707/41071?p_page=1>
6. Федоров, А. В. 2002. *Основы общей теории перевода.* Москва: Издательский Дом "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ", Санкт-Петербург: Филологический факультет СПбГУ. <http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/osnowyobshejteoriiperewoda2002.shtml> Poglavlja: Особенности перевода газетно-информационных и специальных научных текстов; Особенности перевода общественно-политической литературы, публицистики и ораторской речи
7. Чернов, Г. В. 1978. *Теория и практика синхронного перевода*. Москва. <https://www.booksite.ru/fulltext/chernov1/text.pdf>
8. Алексеева, Ирина. *Tренировка для тренеров или как готовить преподавателей перевода*. <https://www.youtube.com/watch?v=i3WXMV6DBTo>
 |
| **Mrežni izvori**  | 1. Гарбовский, Н. К. 2017. *Теория и методология устного перевода: традиции отечественной школы*. <https://shorturl.at/xPooF>
2. Хаматова, Анна. 2011. О курсе «Профессиональная этика переводчика». *Известия Восточного института*. №1. <https://cyberleninka.ru/article/n/o-kurse-professionalnaya-etika-perevodchika>
3. Омельченко, Татьяна. 2016. *Перевод фильмов: как это делается*. <https://shorturl.at/svYvB>
4. Дворкович, Антон. nd. *Машина и человек: будущее перевода*. <https://tconference.ru/wp-content/uploads/2017/06/A.Dvorkovich.-Mashina-i-chelovek.Budushhee-perevoda.pdf>
5. Vladislava Rakhmanova, 2017. Г*рязные данные, вымышленные языки и синтаксические особенности*. <https://vc.ru/future/24020-challenges-for-machine-translation>
6. Завозова, Анастасия. 2016. *Шесть книг, которые стоит прочитать каждому переводчику.* <https://shorturl.at/UFGH2>
 |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit |  |
| [ ]  završnipismeni ispit | [ ]  završniusmeni ispit | [ ]  pismeni i usmeni završni ispit | [ ]  praktični rad i završni ispit |
| [ ]  samo kolokvij/zadaće | [ ]  kolokvij / zadaća i završni ispit | [ ]  seminarskirad | [ ]  seminarskirad i završni ispit | [x]  praktični rad | [x]  drugi oblici: portfolio |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | Domaće zadaće 3o %, rad na nastavi 35 %, portfolio prijevoda 35 %. |
| **Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)** | 0 – 59 | % nedovoljan (1) |
| 60 – 70  | % dovoljan (2) |
| 71 – 80  | % dobar (3) |
| 81 – 90  | % vrlo dobar (4) |
| 91 – 100  | % izvrstan (5) |
| **Način praćenja kvalitete** | [x]  studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta [ ]  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice[ ]  interna evaluacija nastave [x]  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete[ ]  ostalo |
| **Napomena /****Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:  razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;  razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.  |

1. Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod. [↑](#footnote-ref-1)